

BENGALI

মোল্লার গাধা

mollar gadha

de.mollah âne

L'âne du mollah

একদিন এক প্রতিবেশী মোল্লা নাসিরুদ্দিনের গেটে এসে হাজির হল। মোল্লা লোকটির সাথে কথা বলার জন্যে রাস্তায় বের হলেন।

ekdin ek protibeshi molla nasiruddiner gete eshe
hajir holo.

un jour un voisin de.mollah Nasreddin au.portail venu
s'est.présenté.

Un voisin se présenta un jour au portail de Mollah Nasreddin.

molla loktir shathe kotha bolar jonne rastay
ber holen.

mollah de.homme parole avec dire pour dans.rue est.sorti

Le mollah sortit dans la rue pour parler à l'homme.

লোকটি বলল, “হুজুর, আপনার গাধাটি আমাকে ধার দেওয়া যায় আজ? কিছু জিনিস শহরে বহন করবো”

Lokii bollo, « hujur, apnar gadhati amake dhar
deoya jay aj ?

homme dit maître, de.vous âne à.moi prêter possible aujourd'hui

L'homme dit, "Maître, pourriez-vous me prêter votre âne aujourd'hui ?

kichu jinish shohore bohon korbo. »

quelque chose en.ville transporter dois

J'ai des choses à transporter en ville."

এই লোকটার কাছে গাধা ধার দেওয়ার তেমন ইচ্ছে নেই মোল্লার। কিন্তু লোকটি যেন তাকে অভদ্র না ভাবে তাই মোল্লা উত্তর দিলেন,

ei loktar kache gadha dhar dewar temon
ichchhe nei mollar.

de.cet homme auprès âne prêt donner tellement envie pas au.mollah

Prêter l'âne à cet homme ne fait pas tellement envie au mollah.

(Le mollah n'avait pas tellement envie de prêter l'âne à cet homme.)

[version bengali, glose et traduction françaises de Hassan Khan, INALCO]